

данным заглавием — «Письмо путешествующего немца из Твери» со ссылкой на журнал Августа Коцебу «Freymüthige» («Прямодушный»).³⁹ Просмотр журнала позволил установить оригинал русского перевода. Это — 9-е письмо из «Беглых заметок по пути из Петербурга в Германию», напечатанное в первом номере журнала за 1806 г.⁴⁰ В начале публикации своих «заметок» автор, скрывшийся под литерой R, признавался, что использовал в качестве «чичероне» немецкую «Карманную книжку для путешествия из Петербурга в Москву», изданную в 1805 г.;⁴¹ там он, в частности, нашел и легенду об Отроче монастыре,⁴² которую пересказал. Немецкий же путеводитель являлся переводом «Русского дорожника» И. Глушкова (2-е изд., 1802), где содержался самый ранний из известных нам пересказов повести об Отроче монастыре. Таким образом повесть достигла Кюхельбекера, пройдя двукратный пересказ и двукратный перевод.

Сюжет был записан Кюхельбекером в дневнике в следующем виде: «Отроч монастырь, стоящий при устье Тверцы, основан по следующему случаю. Григорий, княжий отрок при дворе Ярослава, первого князя тверского, влюбился в дочь церковнослужителя в селе Едимонове, которое князь пожаловал отроку. Григорий получил позволение от своего государя жениться на своей любезной. Они в храме. Внезапно разделяется на две половины толпа предстоящего народа и является князь. Сокол заманил его в село и сел на крест колокольни. Ярослав, видя празднество, отгадал причину его и захотел удостоить своим присутствием обряд бракосочетания. Ксения, взглянув на князя, смутилась, он также. Вскомым силой красоты, Ярослав подходит к ней, берет за руку и спрашивает: не хочет ли выдти за него? Она соглашается. — Бедный Григорий скрылся в толпе. Однако же князь наконец вспомнил о нем. Его отыскивают долго, тщетно, наконец, находят в отчаянии в рублище. Приводят к князю. Ярослав предлагает ему награды и почести, отрок не принимает их; просит позволения построить келью при устье Тверцы и жить там вместе с некоторым отшельником. Позволено. Он умирает, и Ярослав строит Отроч монастырь над его могилою».⁴³

Кюхельбекер изложил лишь фабульный скелет рассказа, помещенного в «Вестнике Европы», освободив его от патетики и сентиментально-риторических украшений.⁴⁴ Создавая свою поэму, он значительно осложнил заимствованный сюжет, ввел новых действующих лиц и, соответственно, — новые сюжетные коллизии. Юрий, как поэт назвал княжеского отрока, когда-то спас Ярослава на поле брани и в награду князь нарек его женихом своей сестры Ольги, влюбленной в Юрия. Ксении поэт дал

³⁹ Вестник Европы, 1806, ч. XXV, № 3, стр. 215—217.

⁴⁰ R. Flüchtige Bemerkungen auf einer Reise von St. Petersburg nach Deutschland. 9. Brief. — Der Freymüthige, oder Ernst und Scherz (Berlin), 1806, 2. Januar, 1, SS 2—3. Первоначальное полное заглавие «заметок»: Flüchtige Bemerkungen auf einer Reise von St. Petersburg über Moskwa, Warschau und Breslau nach Deutschland.

⁴¹ См.: Der Freymüthige, 1805, 22. Oktober, № 211, S. 326.

⁴² См.: Taschenbuch auf der Reise von St. Petersburg bis Moskwa, nebst einem Anhänge über die landesüblichen Reiscarten und ihren Kostenbelauf. Aus dem Russischen. Leipzig und St. Petersburg, 1805, SS. 147—153.

⁴³ Избранные произведения, т. II, стр. 733.

⁴⁴ Ср., например, изложение Кюхельбекера от слов «Ксения, взглянув на князя. » до «Она соглашается» со следующим местом в «Вестнике Европы»: «Ксения краснеет и потупляет взоры. Рука ее выпадает из руки смущенного Григория. Князь изумляется; влекомый силою красоты, подходит ко Ксении, берет дрожащую руку ее, и спрашивает: не желает ли она покаяться в вечной любви к нему и верности, не желает ли быть княгиней? Слепленная блеском пышности и величия, Ксения отдает руку Ярославу» (стр. 216).